

Los cuentos que presentamos aquí fueron recogidos en 1981 cuando apenas se iniciaba el proyecto de los Centros de Educación Básica Intensiva (Secretaría de Educación Pública) en la zona mexicana de la Sierra Norte de Puebla y más precisamente en el municipio de Tzinacapan.

Estos fueron contados por niños de 12 a 14 años de edad, primeros alumnos de Miguel Mendoza, maestro del CEBI de Tetsijtsilin. El promotor Blas Soto y la lingüista Duna Troiani colaboraron en la transcripción, la cual se realizó según el alfabeto prescrito por la SEP; Elena Islas ayudó en la traducción; y más tarde los maestros de los CEBI -- que pasaron a ser CREBI; Centros Rurales de Educación Básica Intensiva -- se reunieron para la corrección final del documento.

Estos textos mexicanos (al final de cada uno aparece el nombre del niño que hizo el relato) están destinados a formar parte del material para la enseñanza de la lectura y escritura del mexicano, nivel I de los cursos de los CREBI.

Deseamos trabajar por el re-conocimiento de una cultura autóctona dentro y fuera de México.

Troiani et al. 1983. Yekintsin namechtapouiti se sanil. Cuaderno de lectura.
Chantiers amerindia. Paris: A.E.A.

1

**se sanil de se amo kuali
uan se violín uan se itskuinti**

Se viaje, se amo kuali kinemili kichichiuas se violín. Entos peuak kichichíua, uan kichichíua hasta iujki motamik.

Pos, ne amo kuali kinemili kikuitiuj seki cuerdas para kitsotsonas ne ichan. Entonces kiko-uak uan yajki. Ajsik ne ikalijtik, peuak kitalilia ne icuerdas. Entonces peuak kiafinaroa ne iviolín.

Kitamiafinaro, kinemili kitsotsonas.

Entonces kikuik n'ivioliń uan peuak tatsotsona
kitalili ne varilla de violiń mero tatajko.

Entonces kitak que mochiua se cruztsin, enton-
ces kikapatstamotteuj ne violiń ne amo kuali
uan yajki kochito.

Uan k~~em~~an kit ajsik naui hora de youak,
yajki nemito.

Entonces k~~aj~~sito se itskuinti itech se ojti
Uan kiluia:

- Axkan k~~em~~a hasta que nimitsajsiko nikan.

Kilulia ne amo kuali:

- Kema, tanankili ne amo kuali.

Entonces kijtoa ne itskuinti:

- Xinechpouili noijuiyo sejsetsitsin, uan komo
amo tikpoua, timoteuiti k~~em~~a.

- Kema nikipouati pero amo xinechtoka, kijtoa
ne amo kuali.

Entonces ne itskuinti moketsak ojti nakasta.

Kilulia ne amo kuali:

- Xikpoua in noijuiyo, uan komo amo tiuelik
nimitskejketsomati.

- Amo, kijtoa ne amo kuali, ekintsin nikipouati.
Bueno.

Entonces peuak kipoua n'iiujuiyo de ne itskuinti.
Tajko yajtoya ya uan kinemili mopantsotson
ne itskuinti.

Kijtoa ne amo kuali:

- Aman kema tinechpojpoloa ya, kijtoa ne amo
kuali, uan pos, niixkojtika ya.

Entonces tsajtsik se kaxtil.

Entonces ne amo kuali tsikuinteuj, yajki.

Entonces ne itskuinti kitojtokaya ok.

Amo ajsik ok.

Entonces yajki no ne itskuinti kochita sepa.

Ompa tami in tajtol de in sanil.

José Toral Diego



Troiani et al. 1983. Yekintsin namechtapouiti se sanil. Cuaderno de lectura.
Chantiers amerindia. Paris: A.E.A.

2

sanil de se okichpil kititanka maj youi kikouati seki et

Kititanka maj youi kikouati seki et, uan
yajki kikouati ya. Kiluijkej maj ijsiuiti por-
que kimanaskiaj ok para kikuaskiaj ok, seki
tein kikouato.

Uan ne okichpil amo ijsiuk, yek uejkauato.
Kilui tein kinamaka ne et, kilui maj kikoua
seki et tein moskaltia uejkapan, hasta iluikak
uan kuali ompa tejkos, yas iluikak uan ompa
kimakaskej tomin miak.



Entos ne okichpil kitokak ne et, uan ajsik ne iluikak.

Uan kita yetok se kali.

Entons ne okichpil tatajpaló, uan kinankili se siuat uan kilui:

- ¿Keyéj tiuala? Kan keman nikan nimitsitaya.
- Pos, niuala nikneki seki tomin.
- Bueno, ya que tiuala, amo yetok notakauj, xuiki nikan.
- Ne pos amponi tikpiya tomin.
- Kema nikan nikpiya ne tomin, nimitsmakati tajko sa, porque ne notakauj kualanis komo kitak que moxelo ya ne tomimej, uan xiyouj ya porque ne notakauj uitsa ya, uan komo mitsitak oso mitsmiktis. Mejor xiyouj, pero ximotalo porque cerca ualajtoka notakauj. Tiuitsa sepa cuando amo yetos ne takat, kema porque komo mitsajsik, mitskuas porque notakauj tekua.

Entons ne okichpil temok moyekpankajkauj, ajsik ichan.

Kiluiyaj ne itat uan ne inan:

- ¿Kanin tikuik ne tomin? Yek miak. Acha ti-

kichtekito porque tiyekuejkauato.

- ¿Keyéj? Nej niyajka hasta iluikak.

- ¿Uan akoni mitsmakak ne tomin?

- Ne nechmakak se siuat uan nechilui maj sepa niyouj keman amo yetos itakauj, itakauj tekua komo teitak uan teijnekui.

Uan ne okichpil sepa yajki ompa ne iluikak uan kiluia:

- Sepa niuala.

- ¿Keyéj tiuala yekintsin? nimitsilui amo xi-
uiki keman yetok notakauj, ximokalaki itech
in almón.

Uan ne okichpil mokalaki itech ne almón uan
niman ejkok ne itakauj.

Ejkok uan kijtoa:

- ¡Vieja!

Uan kiluia:

- ¿Keyéj nokta titsajtsitiuits?

Uan kijtoa:

- Pane ajuiyaya nakat de cristiano... Acha
ampón tikeujtos itech teisa, nej nitatemoti
hasta nikajsis uan nikkuas.

Uan ne takat peuak tatemoa, kiajkokuito ne al-
món uan ne okichpil.

Keme yek tomauak, yolik mokejkepa uan mientras
ne okichpil mopankajkauj itech ne et uan ajsik
ne ichan.

Uan ne takat yolik temotiuuj keman yej ajsito
ne talpan.

Ne okichpil kikuito se hacha.

Uan ne takat youi. Kikuati.

Kitajkosouili ne hacha. Tajkokotonik ne takat
uan ompa mikik.

Uan ne okichpil yaya ya kionkuiya ne tomin.

Uan satepan kikuajkej ompa iluikak, siempre
ompa mikik.

Ompa tamik in sanil de se okichpil katka.

Arnulfo Cantú Méndez

Troiani et al. 1983. Yekintsin namechtapouiti se sanil. Cuaderno de lectura.
Chantiers amerindia. Paris: A.E.A.

3

yekintsin namechtapouiti se sanil de se tochtsin

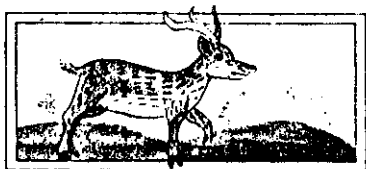
Takuajtinemiya, nentinemiya itech se xiujta
Uan kinemili yas nemitiuj, takuatiuj.

Entonces ne^jón tochtsin kajsito se tomin.

Kijtoa:

- Axkan kema hasta que nimoajxi se tomin, uan
keniuj sekin tokniuan amoté kajsij ya; nejua
kintsin niuala uan nikajsik tomin. Axkan kema
amo nikmati tonin nikkouas...

Nikkouati seki galletas, niman niktamis uan



amo nikeuas ok.

Uan komo nikkoua dulces, nechkuis se totonik hasta ika nimikis, mejor amo nikkoua.

Komo nikkoua seki pasteles, uan mejor nikkouas tein tsopek, uan amo uelis nitais ok at, aj. kema, kijtoa, nej nikelnamika ton nikkouati ; nikkouati se guitarra uan yon guitarra niktso-tsonas uan yon guitarra nochipa nikpiyas, uan keman nekis nimomachtis nitatsotsonas uan tatsotsonatiu. Kikoua se guitarra uan yajki itech se kuoujyo. Ompa motalito, peuak tatsotsona. Entons ompa yajkej miakej okuilimej, yajki se epat, uan se chiktejtsin, ompa yajki se masatsin; de yon masatsin ompa yajki se chechelot.

Entonces kiluia yen epat, kijtoa:

- ¡Tej tinechtaneujtiti moguitarra! ¿Oso ton tikijtoa?

In tochtsin:

- Amo nimitstaneujtis porque nej nimomachtia nitatsotsona.

Entons kijtoa ne epat:

- Xinechtaneujti, komo amo, nimitsmakati, oso komo amo, nimitstokati.

Kijtoa nen tochtsin:

- Amo xnechmaka, nimitstaneujtiti.

Entons kimakak nen guitarra nen epat; kitema-
kak nen tochtsin.

Entonces peuak tatsotsona ne epat.

Entonces kiluia tochtsin:

- Xinechmaka noguitarra porque nej niyoua.

Kijtoa ne epat:

- Amo nimitsmakas, ta ne nikuikati komo amo
nikan niyetoti nitatsotsontoti.

Entonces ne tochtsin peuak choka.

Entons keman yajki kitojtokatiaya in tochtsin,
mijkuanijtia.

Entons keman youi in tochtsin, peuak choka,
uan yajki ne epat, iujki mijkuanijtia tatso-
tsontiaya.

Entons ne epat yajki, cholojtia, motalito
itech se talbola de puro askamej.

Entons peuak kisenkui, uan kitamoteuj yon
guitarra, uan in epat yajki cholo kisenkuiti-
yajkej yon askamej.

Entons in tochtsin kikuik ne guitarra, uan

yajki ikalijtik.

uan in epat yajki sepa kichijchiyato ox sepa
ualaskia para sepa tatsotsonaskia yejua.

Entons amo yajki in tochtsin.

Entons yajki kitemoto, uan ompa keman amo ki-
ajsik ok, ompa keman.

Nikan tamik nejín sanil de in tochtsin de
kiaajsik tomin.

José Toral Diego



Troiani et al. 1983. Yekintsin namechtapouiti se sanil. Cuaderno de lectura.
Chantiers amerindia. Paris: A.E.A.

4

nejín sanil namechtapouiti monotsa chichiltakat

Se viaje, se tatajtsin mongmikti iuan se
siuapil, uan in tatajtsin semi tekitiya.
Mosta yaya ontekitiya ne kuaujta uan ejkoya
semi tiotak ya.

Se viaje ejkok, amoté isiuauj ok, peuak
kinotsa, amo kinankilia, peuak choka.

Satepan kisteuj kitemoto.

Kinajsito seki takamej tekkitokej ne inka-
fentaj. Peuak kintajtania xa kitakej isiuauj



Peujkej kiluiaj:

- ¿Ox ne ya tikmatiya tamosta ualaya ?

uan kiluiaj:

- Chichiltakat ajsiya nepanta, ejkoya yon takat, tejuan tikitayaj, uauala ya uan yekin ampouin yajkej.

- Pos niyouj niktemoti.

Yajki kitemoto ne kuaujta.

Peuak youi.

Kikaki kinotsaya. Kiluia se takat:

- ¡Takat! Nejua ya nimosiuauj.

Kijtoa yon takatsin:

- Aman kema, nikajsik ya nosiuauj.

Konita takaj se tekuani, ¡kuali kimouili!

Ompa peuak kitajtania xa kitak kanika kuikakej isiuauj.

Uan kiluia:

- Amo nikmati, pero ampón tani yetok se nanajtsin, yej mitsyolmelauas akoni kuikak mosiuauj, ampón xitemo ya.

Ompasa sepa kisteuj.

Peuak youi uan youi ne sen kuaujta.



Kikaki sepa kinotsa, kiluia:

- iTakat! iTakat!

Peuak ixnemi. Amoté kita, pantachiyak talixko,
kita takaj se ueyi chichilaskat.

Kilulia:

- ¿Ox tejua tinechnotsa?

kilulia:

- Nejua.

- ¿Keyéj tinechnotsak?

- Nikneki nimotataujtia: nikneki xinechtejte-
kili seki nakat.

Kilulia:

- Amo, nej semi nisiui porque niyouj niktemo-
ti nosiuauj.

- Xiktejteki timitstaxtauitij.

Kilulia:

- ¿Kanachi nanechmakaskej, uan niktejtekis in
nakat, pero kanin yetok tein ika se kitejtekis?

Kilulia:

- Nepa yetok.

Kimakakej tein ika kitejtekis, uan peuak ki-
tejteki ya. Kitamitejte, uan keman kiluia:

- ¡Xikuakan ya! Niktamitejte^k ya.

Ompa peuak kintajtania itaxtauil.

Kilui^aj:

- Amo timitstaxtauiskej, ta timitsmakati^j se^jse^j
toisti.

Peujkej monojnotsaj. Uan kiluia chichilaskat:

- Xikui in noisti uan cuando kasá tiknekis
tikalakis maski semi tatsikitsinika, kuali ti-
kalakis, sayo ximomakalakili noisti, uan keman
xikijto:

" ¡Ay Dios! Ya majkán nimokepaskia se niueyi-
chichilaskaueuet."

Ualeuj se xalkuaujpitsot, kiluia:

- ¡Mej se noisti! In mitsserviros, in ximoma-
kalakilis cuando iuan timoajsis se xalkuauj-
pitsot, uan komo mitsteuisneki, ximomakalakilis
noisti, uan sayo xikijtos:

" ¡Ay Dios! Ya majkán nimokepaskia se niueyi-
xalkuaujpitsoueuet, maski nechteuisnekiskej,
nej nitajtanis."

Ualeuj se kuixin uan kimakak ome iajtapal.

Kiluia:

- ¡Mej ome noajtapal! Komo kasá tiyouj, uan
semi tiisiui, kuali ika tipatanis, sayo ximo-
ajkoltalili uan keman xikijto:

" ¡Ay Dios! Ya majkán nimokepaskia se nikuixin"
sayo xiajkotsikuini para kuali tipatanis.
Nochin kitaxtauikej ika inisti.

Sepa kisteuj.

Peuak youi kajsito se nanajtsin yetok pero yek
pitsotik, sa chijkoltik.

Peuak kinojnotsa, kiluia:

- Xikalaki kalijtik, ximoseui. ¿Toni moneki ya?

- Pos, nej niuala ya xa tikmati kani kiuikakej
nosiuauj. ¿Akoni kuikak? Yon kiluia chichil-
takat?

- ¡Ay Dios, nokoneuj! Ipa nionó xiknemili ti-
yas kampa kuikakej mosiuauj, porque semi uejka.

Kitilan se kuakuauit uan peuak kintapichilia.
Miak okuilimej senualejkej, miak tamamej okui-
limej. Peuak kintajtania akoni kineki kuikas
in takatsin.

Ualeuj se kuixin, kiluia:

- ¿Hasta kani?





- Hasta nepa kampa yetok yon chichiltakat.
- Nej niyas pero, ¿keniuj yej yas? Porque nej nipataniti uan yej yolik yas.
- Amo, ta no nipataniti.
- Pos, tiyoui.

Neli moajkoltalili yon ajtapalmej, tein kima-kakaj, uan peuak ajkotsikuini, uan kemej ajkotsikuini yek uejka uetsito. Kijtoa:

- ¡Diablo! Ya niuetsika... Pero amo nechiluijkej maj nitauiuikalti, ta nechiluijkej maj nikijto: "¡Ay Dios! Ya majkán nimokepaskia se nikuixin".

Sepa sa patanteuj.

Yajkej, mopapanauitiyajkej. Ajsikej, uan kuixin sepa ualeuj.

Uan sesepa moajtapalkixti.

Kinalita isiuauj ualyetok. Moluia:

- "¿Keniuj nikalakiskia? Semi tatsikitsinika kampa ne kalaki", kelnamik que kimakakej se isti de askat, "yej nimotaliliti uan kuali nikalakis".

Motaliliti uan kema kalak.

Pero kita yetok ne chichiltakat.

Moluia: "¿Keniuj nikchiuati?"

Yajki yolik tejkok imetsko. Uan peuak pankisa
ajsik hasta inakasko, uan peuak kinojnotsa.

Moluia in siuat:"" ¡Ay! ¿Tonin in nonakasko ka-
lak?"

Monakasxitani. Kita uetsito se askat. Peuak
kimetsxitani maj miki.

Yon askat momikkanek para maj amo más ipan
tajtaksa.

Sepa ompa pankisteuj, sepa ajsik inakasko.

Peuak kiluia:

- Nejua nimotakauj, nejua nimotakauj.

Mosennakasmajpacho, uan keman peuak kikaki kil-
uia chichiltakat:

- ¿Keyéj timonakasmajpachojtok?

- Semi nechkokoa nonakas.

- ¿Keyéj mitskokoa?

Kilulia:

- Ipa semi nechkokojtoya ne kampa ninemiya
ompa peuak.

Sepa kiluia:

- Xikilui kanin nemi itonal ne chichiltakat.

Peuak kitajtania, kiluia:

- ¿Keyéj tikneki tikmatis?

- Ipa sa.

Peuak kiluiaya:

- Ne notonal se xalkuaujpitsot, yetok hasta kampa se takes tein más uejkapantik de nochi. Ompa yetok notonal. Komo kimiktijkej ne notonal, amo nimikis, oso komo kitejteki kikixtiliskej se paloma blanca; uan komo kimiktijkej yon paloma, kikixtiliskej se koatsin; uan komo kimiktijkej yon koatsin, amo nimikis, sepa kikixtiliskej se piotet; komo kipitsinijkej yon piotetsin, nimikis ya.

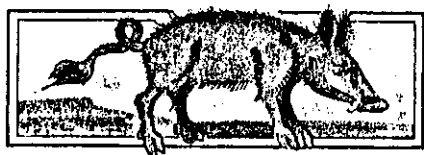
Kuali kikakik yon askatsin, uan yajki.

Senkisak, motalili yon ajtapal uan sepa yajki patanteuj. Hasta kampa se tepet moketsato.

Kita neli ompa yetok se xalkuaujpitsot yek ueyi. Sepa mokixtili yon ijuit uan motalili se istit de yon xalkuaujpitsot.

Neli mokepak se xalkuaujpitsot.

Uan keman kajsitoya ne kampa yetok.



Peuak monojnotsa, peuak kiluia:

- Nej nitais se copa de at uan nimitsmakas uan timikis.

- Nej nitais se copa de vino uan nimitsmakas uan yek uejka tiuetsitiuj.

Ualeuj se siuapil.

Kilulia itat:

- ¡Pa! Ne xalkuaujpitsomej kijtoaj que taiskej sejse copa de vino uan momakaskej uan mikiskej niman.

- Xikinkua oso xikinamakati, amikij eskij, por eso iujki kijtoaj.

Yajki kinamakato; uan keman peujkej moteuiaj hasta kimiktij.

Uan keman peuak kixtapana, kikixtili se paloma uan keman kimikti, kikixtili se koat uan kimikti, sepa kikixtili se piotetsin.

Uan keman mokixtili iisti, motalili se ajtapal uan sepa ualeuj, kualkuik yon piotet.

Ejkok, sepa kalak uan kimakak yon piotet.

kilulia:

- Sepa xiktajtani kanin yetok itonal.



Sepa peuak kitajtania.

- Uan cuando kijtos que komo kipitsinijkej yon
piotet, mikis, yon hora xikixkajkauilis uan
maj miki ne.

Sepa peuak kijtoa, uan cuando kijtojtoya,
hora kixmotak ika yon piotet.

Uetsito, uan mikik.

Keman yon askatsin sepa mokepak takat.

Uan sepa peuak kiluia:

- ¿Ox tiyaskej kalijtik?

Kiluia:

- ¿Pero keniuj nikisas?

- Mej se istiaskat uan ximomakalakili, uan
xikaki keniuj nej nikijtoti, uan tej no xikij-
tos...

Uan neli kiskej.

Kimakak se ajtapal; uan ualajkej sepa, ejkokej
in inchan sepa. Peujkej monojnotsaj...

Uan kema ne iujki nikuualkaujteuj.

Ompa tamik in sanil.

Antonio Rosario Márquez

Troiani et al. 1983. Yekintsin namechtapouiti se sanil. Cuaderno de lectura.
Chantiers amerindia. Paris: A.E.A.

5

se sanil de se okichpiltsin kochtoya itampa de se kuouit

Nejón okichpiltsin kinemili motalis itampa
se kuouit, uan ompa kochis entonces ompa mose-
uis, para amo semi tonaltatas.

Entons nejón okichpiltsin motali ompa yon
kuaujtampa, entonces ompa senkochti ya. Keman
pauetsik se tsapot, uetsiko inakastantsinta,
entons isak. Nejón tsapot patiko kemej uetsi-
ko, entons yon okichpiltsin isak.

Ompa yetoya se koat.

Interpretación de un cuento popular antiguo, en Español, libro de tercer grado, Lecturas. SEP, México D.F. Versión de Margit Frenk Alatorre :

"Un día está un niño durmiendo debajo de un peral. En eso que se acerca una víbora muy grande y muy venenosa. Ya iba a picarlo cuando pum! se cae una pera que estaba colgada del árbol y pega al niño justo en las narices y lo despierta lueguitito. Vió allí a la víbora, agarró una piedra para tirársela pero la víbora se asustó y se fue como de rayo. Entonces el niño dijo estos versitos : Si cólguete cólguete no cayera

Dormilí dormilí se muriera.

- Aman kema tinechkuatia, kijtoa, nitonto,
nikan nikochtok, kijtoa ne okichpiltsin.

Entonces ne okichpiltsin kinemilia kajkouis
se tet uan keman kikajkauili.

Ne koat yaya para kitipiniti.

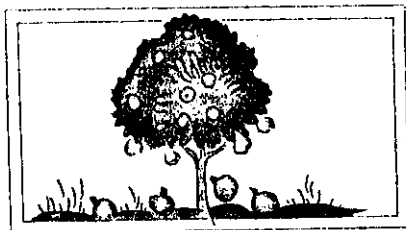
Keman cholo.

Entons ne okichpiltsin kijtoa ya:

- Komo amo uetsini nejín tsapot, amo nikitaskia ne koat, nechkuaskia, ompa nimikiskia, kijtoa, ¡híjole! ¡híjole! Nikan nimikiti ya. Uan tejua, koat, komo amo tinechtakauilia, aman kema amo nimikik, siquiera tejua timikiti, porque nej nimitsmakak ika in tet.

Ompa tamika in sanil de nejín okichpiltsin uan se koat, kochtoya itampa se kuouit.

Versión de José Toral Diego



Troiani et al. 1983. Yekintsin namechtapouiti se sanil. Cuaderno de lectura.
Chantiers amerindia. Paris: A.E.A.



Las ilustraciones proceden del Códice de Florencia, testimonio de la cultura de México antes de la llegada de los españoles, escrito por los nativos en el siglo XVI bajo la instigación de Fray Bernardino de Sahagún, autor de la obra en castellano: Historia General de las Cosas de Nueva España (editorial Porrúa SA México, D.F. 1977). El manuscrito florentino es un monumento de sabiduría antigua: teología, astrología, filosofía, historia, botánica, zoología..., muy valioso por su carácter antropológico.